**Табела 5.2Б** Спецификација  завршног рада

|  |
| --- |
| Студијски програм: Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење |
| Врста и ниво студија: мастер академске студије |
| Број ЕСПБ: 10 |
| Услов: - |
| **Циљеви завршног рада:**  Завршни рад предстaвља практичан рад студента у коме се показује да је овладао свим елементима преводилачке компетенције: језичким, теоријским, вантекстуалним, инструменталним и стратегијским. |
| **Очекивани исходи:**  Студенти ће по завршетку рада бити у стању да критички анализирају кључне одлике превода неког текста са становишта функционалне теорије. |
| **Општи садржаји:**  Завршни рад за модул из стручног превођења састоји се од практичног и теоријско-аналитичког дела. Практични део чине преводи три тематски, жанровски и стилски различита текста, укупног опсега најмање 30 страна превода. Први текст се преводи са језика А на језик Б, други текст са језика Б на А, трећи текст са језика Ц на А.  Теоријски део садржи опис релевантних аспеката функционалног, културолошког и језичког приступа превођењу, затим опис одабране стратегије и примењених преводилачких техника, као и кратак осврт на преводилачке алате, електронске, штампане и хумане изворе који су консултовани током превођења, и садржи до 30 страна.  Завршни рад за модул из аудиовизуелног превођења састоји се од превода и адаптације играног или документарног материјала у трајању од  30 минута и пратећег коментара у ком се анализирају релевантни аспекти функционалног, културолошког и језичког приступа титловању, односно аудио коментару (voice over, voice off) аудиовизуелног материјала као и кратак осврт на преводилачке алате, електронске, штампане и хумане изворе који су консултовани током превођења, укупног опсега до 30 страна.  Завршни рад за модул из конференцијског превођења састоји се од консекутивног превода 3 говора дужине 10 минута, симултаног превода једног говора дужине 5 минута и писменог коментара унапред одабраног примера симултаног и консекутивног превода. Први говор преводи се консекутивно са језика Б на језик А, други са језика Ц на језик А и трећи са језика А на језик Б, а четврти симултано, са језика Б на језик А.  У коментару, студенти критички анализирају релевантне аспекте усменог превода са функционалног, културолошког и језичког становишта, и дају кратак осврт на изворе које је било могуће консултовати у припремној фази, укупног опсега до 30 страна. |
| **Методе извођења:**  Консултативна настава, самосталан рад.  Рок за предају рада одређује ментор, а рад добија оцену након одбране пред трочланом комисијом. |
| **Оцена  (максимални број поена 100)** |
| Максимална дужна 1 страница А4 формат |